

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU AMANDMANA NA MEĐUNARODNI SPORAZUM O ŠEĆERU

Član 1.

Potvrđuju se Amandmani na Međunarodni sporazum o šećeru iz 1992. godine, usvojeni 26. novembra 2021. godine u Londonu, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana na Međunarodni sporazum o šećeru iz 1992. godine, u originalu na engleskom i u prevodu na srpski jezik glasi:

Article 1

Objectives

The objectives of the International Sugar Agreement, 1992 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

(a) To ensure enhanced international cooperation in connection with world sugar and sweeteners matters as well as related issues, including bioenergy and fuel ethanol production from sugar crops;

(b) To provide a forum for intergovernmental consultations on sugar and sweeteners markets as well as markets for sugar industry by-products as well sugar-crop based fuel ethanol;

(c) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners, as well as bioenergy and sugar-crop based fuel ethanol;

(d) To encourage increased demand for sugar and sugar crops, particularly for non-food uses.

Article 23

Executive Director and staff

1. The Council shall appoint the Executive Director by special vote for a period of four years. The appointment by the Council shall occur at least six months prior to the beginning of the tenure of the Executive Director. The Council may reappoint the Executive Director by special vote for a second period of four years. The Executive Director shall not be appointed for more than two terms. Specific terms of appointment of the Executive Director shall be decided by the Council.

Article 25

Adoption of the administrative budget and contributions of Members

1. For the purpose of this article Members shall hold 2000 votes.

2. (a) Each Member shall hold a number of votes, which shall be determined in accordance with paragraph 3 below.

(b) No Member shall hold fewer than 6 votes.

(c) There shall be no fractional votes. Rounding shall be permitted in the process of calculation and to ensure that the full number of votes is allocated.

3. Votes shall be determined on an annual basis according to the following procedure: Each year from 2023, at the time of the publication of the Sugar Year Book by the International Sugar Organization, the number of votes for each Member shall be calculated on the basis of the following indicators and their relative weighing:

- 20 per cent of votes based on that Member's pro-rata share of Total Members exports, plus
- 20 per cent of votes based on that Member's pro-rata share of Total Members imports, plus
- 20 per cent of votes based on that Member's pro-rata share of Total Members production, plus
- 20 per cent of votes based on that Member's pro-rata share of Total Members consumption, plus

- 20 per cent of votes based on that Member's pro-rata share of Total Members Ability to Pay Factor (APF). The APF equals the latest published assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations.

The number of votes of each Member shall be calculated, for each of the indicators above, using the average of that indicator for the 5 last years published in the most recent edition of the Organization's Sugar Year Book. The share of each Member in the total of all Members' for the indicators mentioned above shall be calculated by the Executive Director. All the above data will be distributed to Members at the time that the calculations are made.

4. In the event of the accession of a Member or Members after the entry into force of this Agreement, their votes shall be determined according to the calculation key under paragraphs 2 and 3 above. The votes of existing Members shall be recalculated accordingly so that the total of votes remains at 2000.

5. In the event of the withdrawal of a Member or Members, the votes of the withdrawing Member or Members shall be redistributed to the remaining Members based on the recalculated shares of the 5 indicators of the Members so that the total of the votes of all Members remains at 2000.

6. Transitional arrangement:

(a) For the purpose of establishing a starting point for calculating adjustments, the Membership and voting situation in the year 2022 will be taken as a base.

(b) During the first 5 years of the transition period the number of votes of each Member cannot be more than 15% higher or lower than those agreed for the previous year, and, in the second 5 years of the transition period the number of votes of each Member cannot be more than 20% higher or lower than those agreed for the previous year. Except if, in accordance with the provisions of paragraph 2(c), rounding means that the number of votes allocated to a Member exceed the agreed percentages, this shall be permitted.

(c) For the purpose of establishing the contribution per vote, votes not taken up due to the application of paragraph 6 (b) above shall not be redistributed to other Members. Hence, the contribution per vote will be determined on the basis of the recalculated number of overall votes, provided that these will not exceed 2000 votes.

(d) The transitional arrangement will be completed within 10 years.

7. The provisions of article 26, paragraph 2, relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall not apply to this article.

8. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget, after taking into account the provisions of paragraph 6 of this article.

9. The contribution of each Member to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:

(a) For those which are Members at the time of the final adoption of the administrative budget, the number of votes which they then hold; and

(b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.

10. The Council may, by special vote, take such measure as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for 2024 or from any major decrease of membership thereafter.

Article 32

Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar products, as well as taxes on sugar products.
2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar products.

Article 33

Market evaluation, consumption and statistics

1. The Council shall establish a Committee on Sugar Products Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of all Members, under the Chairmanship of the Executive Director.
2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar products and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally twice a year. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 32.
3. The Committee shall undertake work in the following areas:
 - (a) preparation of sugar product statistics and statistical analysis of sugar product production, consumption, stocks, international trade and prices;
 - (b) Analysis of market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade;
 - (c) Analysis of demand for sugar products, including the effects of the use of any form of natural and artificial substitutes for sugar products on world trade in, and consumption of, sugar products;
 - (d) Other issues as approved by the Council.
4. Each year the Council shall consider a draft forward work programme, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

Article 34

Research and development

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council may assist both in scientific research and development in sugar product economies and in the dissemination of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions on condition that no additional financial obligations are incurred by the Council.

Član 1.

Ciljevi

Ciljevi Međunarodnog sporazuma o šećeru iz 1992. godine (u daljem tekstu Sporazum), u svetlu uslova rezolucije 93 (IV) koju je usvojila Konferencija Ujedinjenih nacija za trgovinu i razvoj, su:

(a) obezbeđivanje poboljšane međunarodne saradnje u vezi sa pitanjima svetskog tržišta šećera i zaslađivača, kao i srodnim pitanjima, uključujući proizvodnju bioenergije i etanola za gorivo od biljaka iz kojih se dobija šećer;

(b) uspostavljanje foruma za međuvladine konsultacije o tržištu šećera i zaslađivača, kao i tržištu nusproizvoda industrije šećera, odnosno etanola za gorivo na bazi biljaka iz kojih se dobija šećer;

(c) olakšavanje trgovine prikupljanjem i pružanjem informacija o svetskom tržištu šećera i drugih zaslađivača, kao i bioenergije i etanola za gorivo na bazi biljaka iz kojih se dobija šećer;

(d) podsticanje povećane potražnje za šećerom i usevima biljaka iz kojih se dobija šećer, posebno za prehrambenu upotrebu.

Član 23.

Izvršni direktor i osoblje

1. Savet imenuje Izvršnog direktora posebnim glasanjem na period od četiri godine. Imenovanje od strane Saveta vrši se najmanje šest meseci pre početka mandata Izvršnog direktora. Savet može ponovo imenovati Izvršnog direktora posebnim glasanjem na drugi period od četiri godine. Izvršni direktor ne može biti imenovan na više od dva mandata. O konkretnim uslovima imenovanja Izvršnog direktora odlučuje Savet.

Član 25.

Usvajanje administrativnog budžeta i doprinosi članica

1. Za potrebe ovog člana, članice ukupno imaju 2.000 glasova.

2. (a) Svaka članica ima broj glasova koji će biti utvrđen u skladu sa stavom 3. u nastavku.

(b) Nijedna članica ne može imati manje od šest glasova.

(c) Neće biti decimalnih glasova. Zaokruživanje će biti dozvoljeno u postupku izračunavanja kako bi se osigurala dodela punog broja glasova.

3. Glasovi se određuju na godišnjem nivou po sledećoj proceduri:

Svake godine od 2023. u vreme objavljivanja Godišnjaka Međunarodne organizacije za šećer, broj glasova za svaku članicu biće izračunat na osnovu sledećih pokazatelja i njihovog relativnog ponderisanja:

- 20 procenata glasova na osnovu proporcionalnog udela te članice u ukupnom izvozu svih članica, plus

- 20 procenata glasova na osnovu proporcionalnog udela te članice u ukupnom uvozu svih članica, plus

- 20 procenata glasova na osnovu proporcionalnog udela te članice u ukupnoj proizvodnji svih članica, plus

- 20 procenata glasova na osnovu proporcionalnog udela te članice u ukupnoj potrošnji svih članica, plus

- 20 procenata glasova na osnovu proporcionalnog udela koeficijenta solventnosti članice u ukupnoj vrednosti – zbiru ovih koeficijenata svih članica, a prema najnovijoj proceni raspodele troškova u Ujedinjenim nacijama.

Broj glasova svake članice izračunava se za svaki od navedenih pokazatelja, koristeći prosek tog pokazatelja za poslednjih pet godina objavljenog u najnovijem dostupnom izdanju Godišnjaka. Udeo svake članice u ukupnom broju svih članica za gore navedene pokazatelje izračunava Izvršni direktor. Po obračunu, svi gore navedeni podaci biće dostavljeni članicama.

4. U slučaju pristupanja novih članica nakon stupanja na snagu Sporazuma, njihovi glasovi će se odrediti prema ključu za obračun iz st. 2. i 3. ovog člana. Glasovi postojećih članica biće preračunati tako da ukupan broj glasova ostaje 2.000.

5. U slučaju istupanja iz članstva, glasovi članica koje istupaju raspodeliće se preostalim članicama na osnovu pet pokazatelja, tako da ukupan broj glasova ostaje 2.000.

6. Prelazni aranžman:

(a) Radi uspostavljanja polazne tačke za izračunavanje prilagođavanja, situacija sa članstvom i glasanjem u 2022. godini biće uzeta kao osnova.

(b) Tokom prvih pet godina prelaznog perioda, broj glasova svake članice ne može biti za 15% veći ili manji od dogovorenog za prethodnu godinu i, za narednih pet godina prelaznog perioda broj glasova svake članice ne može biti za 20% veći ili manji od onih dogovorenih za prethodnu godinu. Dozvoljeno će biti zaokruživanje, u skladu sa odredbama stava 2. (c), što znači da će broj glasova dodeljen svakoj članici moći u tom slučaju da prevaziđe dogovorene procenete.

(c) U svrhu utvrđivanja doprinosa po glasu, glasovi koji nisu prihvaćeni zbog primene stava 6. (b) ne raspodeljuju se ostalim članicama. Dakle, doprinos po glasu biće utvrđen na osnovu preračunatog broja ukupnih glasova, pod uslovom da oni ne prelaze 2.000 glasova.

(d) Prelazni aranžman će biti završen u roku od deset godina.

7. Odredbe člana 26. stav 2. koje se odnose na obustavu glasačkih prava za neizvršavanje obaveza, ne primenjuju se na ovaj član.

8. Tokom druge polovine svake godine, Savet donosi administrativni budžet Organizacije za narednu godinu i utvrđuje doprinos po glasu za članice koje treba da ispunе taj budžet, uzimajući u obzir odredbe stava 6. ovog člana.

9. Doprinos svake članice administrativnom budžetu izračunava se množenjem doprinosa po glasu sa brojem glasova koji članica ima u skladu sa ovim članom, na sledeći način:

(a) za one članice koje su članice u trenutku konačnog usvajanja administrativnog budžeta, broj glasova koji imaju; i

(b) za one članice koje postanu članice nakon usvajanja administrativnog budžeta, broj glasova koje su dobile prilikom pristupanja članstvu, prilagođen srazmerno ostatku perioda koji pokriva budžet; procene za druge članice neće se menjati.

10. Savet može posebnim glasanjem da preduzme mere, u skladu sa procenom, kako bi se ublažili efekti na doprinose članica koji su posledica eventualno mogućeg ograničenog članstva u vreme usvajanja administrativnog budžeta za 2024. godinu ili od bilo kog kasnijeg značajnog smanjenja članstva.

Član 32.

Podaci i studije

1. Organizacija će delovati kao centar za prikupljanje i objavljivanje statističkih podataka i studija o svetskoj proizvodnji, cenama, izvozu i uvozu, potrošnji i zalihama šećernih proizvoda (šećer i srodni proizvodi), kao i porezima (taksama) na ove proizvode.
2. Članice se obavezuju da će u roku koji može biti propisan poslovnikom dostaviti sve dostupne statističke podatke i informacije koje se mogu identifikovati u tom poslovniku kao neophodne da bi omogućile Organizaciji da obavlja svoje funkcije prema ovom sporazumu. Ako to postane neophodno, Organizacija će koristiti relevantne informacije koje su joj dostupne iz drugih izvora. Organizacija neće objavljivati informacije koje bi mogle poslužiti za identifikaciju operacija lica ili kompanija koje proizvode, prerađuju ili stavljaju na tržište šećerne proizvode.

Član 33.

Analiza tržišta, potrošnja i statistika

1. Savet će osnovati Odbor za analizu tržišta, potrošnju i statistiku šećernih proizvoda, sastavljen od svih članica, pod predsedavanjem Izvršnog direktora.
2. Odbor će kontinuirano razmatrati pitanja koja se odnose na svetsku ekonomiju šećernih proizvoda i obavешtavati članice o ishodu svojih razmatranja, i u tu svrhu održavati sastanke, obično dva puta godišnje. U svom razmatranju Odbor će uzeti u obzir sve relevantne podatke koje je prikupila Organizacija u skladu sa članom 32.
3. Odbor će raditi u sledećim oblastima:
 - (a) priprema statistike proizvoda i statističke analize proizvodnje, potrošnje, zaliha, međunarodne trgovine i cena šećernih proizvoda;
 - (b) analiza tržišnog ponašanja i faktora koji na njega utiču, sa posebnim osvrtnom na učešće zemalja u razvoju u svetskoj trgovini;
 - (c) analiza potražnje za šećernim proizvodima, uključujući efekte upotrebe bilo kog oblika prirodnih i veštačkih zamena za šećer na svetsku trgovinu i potrošnju šećernih proizvoda;
 - (d) ostala pitanja odobrena od strane Saveta.
4. Svake godine Savet razmatra nacrt budućeg programa rada, sa procenjenim potrebama za resursima, koji priprema Izvršni direktor.

Član 34.

Istraživanje i razvoj

U cilju postizanja ciljeva navedenih u članu 1, Savet može pomoći u naučnim istraživanjima i razvoju ekonomije šećernih proizvoda, kao i u širenju informacija o rezultatima dobijenim u ovoj oblasti. U tom cilju Savet može da sarađuje sa međunarodnim organizacijama i istraživačkim institucijama pod uslovom da Savet nema dodatne finansijske obaveze.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.